

Contents

David Hock
Introduction

1

I

Niall Binns

“Where’s the Dialogue?” The Contrasting Traditions of
Twentieth-Century Poetry in Chile and Spain

9

Lucía Stecher

On Writing Poetry in Postcolonial Texts: Dionne Brand’s
“The Blue Clerk: Ars Poetica in 59 Versos”

21

Mikhail Martynov

The Problem of Community in the Poetry of Subcomandante
Marcos and Egor Letov

31

Herle-Christin Jessen

The Poetics of Pain in the Poetry of Juan Gelman

41

II

María Lucía Puppo

The Balance of an “Old Poet Who Writes”: Networks around
Poetry and Art in Juana Bignozzi’s Final Book of Poems

55

<i>Kirill Korchagin, Elizaveta Kuzina</i> Between Poetry and the Visual Avant-Garde: Intermediality and Structuralism in Octavio Paz's and Jagdish Swaminathan's Oeuvres	67
---	----

<i>Ekaterina Friedrichs</i> The “third world of the fifth dimension” and the “metisization of meaning”: A Topology of Sense in Natalia Azarova’s “brazil”	83
---	----

III

<i>Екатерина Волкова Америко</i> Сбросить Пушкина с парохода современности: о переводах русскоязычной поэзии в Бразилии	95
---	----

<i>Claus Telge</i> Translating Pablo Neruda, or: How Erich Arendt and Hans Magnus Enzensberger Did the Same Thing Differently	117
---	-----

<i>Юрий Орлицкий</i> Русский Неруда – один из «основоположников» советского верлибра	137
--	-----